



«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. директора института экономики,
управления и сервисных технологий
Р.М. Иванова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01.03 Специальный перевод и деловая коммуникация

Направление подготовки: 43.04.02 Туризм

Направленность (профиль): *Туристско-рекреационное проектирование и управление проектами*

Квалификация (степень): *магистр*

Форма обучения: *очная*

Институт: экономики, управления и сервисных технологий

Кафедра: иностранных языков и методики их преподавания

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1,2		

Лекции	-		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	54		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет, зачет с оценкой		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	126		

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц

Разработчик(и) рабочей программы: *кандидат педагогических наук, доцент* Осипова Н.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цели изучения дисциплины: овладение необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для осуществления профессионального общения в устной и письменной формах; развитие умений специального перевода.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствовать произносительные, лексические и грамматические навыки;
- совершенствовать навыки устно-речевого общения и письменной коммуникации на иностранном языке;
- развивать умения чтения и перевода текстов профессиональной направленности;
- развивать умения аннотировать и реферировать тексты профессиональной направленности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б.1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: - компьютерные технологии и информационная инфраструктура в организации; - коммуникации в профессиональной этике; - методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.	Знает: – нормы и правила общения в странах изучаемых языков; – средства информационно-коммуникационных технологий, применяемые в сфере иноязычной коммуникации
	Уметь: - создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; - исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; - производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; - анализировать систему коммуникационных связей в организации; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	Умеет: – создавать на иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; – осуществлять редакторскую и корректорскую правку иноязычных текстов научного и официально-делового стилей речи; – представлять на иностранном языке результаты академической и профессиональной деятельности на научных мероприятиях

	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий. 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – умениями вести академические и профессиональные дискуссии на иностранном языке; – навыками использования современных средств информационно-коммуникационных технологий с целью иноязычной коммуникации
УК-5	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними; - методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диалогического взаимодействия. 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особенности поведения людей различного культурного происхождения; – методы подготовки к переговорам на иностранном языке, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности носителей изучаемого иностранного языка; – специфику взаимодействия с носителями изучаемого иностранного языка
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; - соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей. 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамотно и доступно излагать профессиональную информацию на иностранном языке; – соблюдать этические нормы и права человека в процессе иноязычной коммуникации; – анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальной и этнокультурной и конфессиональной специфики иностранного собеседника
	<p>Владеть:</p> <p>навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>Владеет:</p> <p>навыками создания недискриминационной среды иноязычного взаимодействия при выполнении профессиональных задач</p>
ОПК-3	<p>Знать:</p> <p>показатели качества и принципы разработки и внедрения систем оценки качества услуг в сфере туризма</p>	<p>Знает:</p> <p>способы и методы организации речевого взаимодействия на иностранном языке в сфере туризма</p>
	<p>Уметь:</p> <p>оценивать качество оказания услуг в сфере туризма в соответствии со стандартами деятельности туристских предприятий, гостиниц и иных средств размещения, с учетом мнения потребителей и других заинтересованных сторон</p>	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять способы и методы организации речевого взаимодействия на иностранном языке в сфере туризма; – использовать социальные сети для организации взаимодей-

		ствия с носителями изучаемого иностранного языка
	Владеть: навыками разработки и внедрения системы менеджмента качества на предприятиях сферы туризма в соответствии с национальными и международными стандартами качества	Владеет: навыками осуществления планирования и организации взаимодействия с носителями изучаемого иностранного языка в сфере туризма

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1 семестр						
	Раздел 1. Специальный перевод и аннотирование текстов					
1.	Тема 1. Особенности перевода текстов профессиональной направленности	36		9		27
2.	Тема 2. Аннотирование текстов по направлению подготовки	36		9		27
	Форма отчетности	зачет				
	<i>Итого за 1 семестр</i>	72		18		54
	в т. ч. практическая подготовка					
2 семестр						
	Раздел 2. Область научных интересов					
3.	Тема 3. Научно-исследовательская деятельность магистранта	54		18		36
4.	Тема 4. Реферирование текстов профессиональной направленности	54		18		36
	Форма отчетности	зачет с оценкой				
	<i>Итого за 2 семестр</i>	108		36		72
	в т. ч. практическая подготовка					
	ИТОГО:	180		54		126

Очно-заочная форма обучения не реализуется

Заочная форма обучения не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Английский язык

TASK: fill in the gaps in the text with one of the four choices given below. Choose the correct answer.

From the History of Cambridge University

Cambridge is famous _1_ the world as one of the oldest university cities in Britain – Oxford, of course, is the other. Its streets are packed with students going about their business on bicycles.

The story of the University began in 1209 when students and scholars _2_ the little town of Cambridge after they had walked 60 miles from Oxford. These students had been students in Oxford where was constant trouble between the people living in the town and the students. The one day a student accidentally killed a man of the town. The Mayor arrested three _3_ students who were innocent and they _4_ death. In protest all the students moved _5_, some coming to Cambridge, and so the new University began.

1. a) trough

b) on

c) throughout

d) out of

2. a) arrived

b) reached

c) arrived to

d) was arrived at

3. a) another

b) the other

c) others

d) other

4. a) put it

b) were put to

c) put to

d) were put at

5. a) anywhere

b) to somewhere

c) in nowhere

d) elsewhere

6. Which of the following is not true?

a) Cambridge and Oxford are the oldest universities in Britain.

b) You can see a few students going about their business on bicycles in Cambridge.

c) The first students and scholars came to Cambridge 801 years ago.

d) The first students of Cambridge were the former students of Oxford.

7. How did the story of Cambridge University begin?

a) It began as soon as the first settlers of the little town of Cambridge arrived.

b) The story dates back to 1209 when students from London University had to leave it and move to Cambridge.

c) The story of Cambridge University was connected with the events in Oxford 801 years ago when the students there decided to leave the city.

d) The story of Cambridge University began when the Mayor of Oxford asked the students from Oxford University to move to Cambridge.

8. What do you think about the relations that were among the citizens of Oxford and the students of Oxford University? Which of these words describes it best?

a) peaceful

b) warlike

c) good-neighborly

d) diplomatic

9. What happened in Oxford one day 801 years ago?

a) One day a student decided to kill a citizen of Oxford and killed him.

b) Once a citizen of Oxford killed a student.

c) It so happened that student from Oxford University killed a citizen of Oxford – he didn't do it on purpose.

d) the Mayor of Oxford killed a student.

10. What made the students of Oxford University leave Oxford?

a) The accident that took place in Oxford in 1209 – the arrest and death of innocent students.

b) The fact that the Mayor arrested the guilty students.

c) Cambridge University was better than Oxford University.

Немецкий язык

1. Lesen Sie den Text, um dann die Aufgaben zu erfüllen!

Vorschulerziehung der anomalen Kinder

Die Vorschulerziehung der anomalen Kinder ist für den Staat, für die Kinder selbst von höchster Wichtigkeit. Die Kinder, die nicht in den normalen Kindergarten aufgenommen werden können, erhalten ihre körperliche, geistige und sittliche Erziehung und erfahren ihre sprachliche Entwicklung in Sonderkindergärten. Sie erwerben die Fertigkeiten der Selbstbedienung und des kultivierten Verhaltens.

Die Einrichtung von Sonderkindergärten hat ihre Begründung darin, dass die primären sensorischen, intellektuellen und sprachlichen Störungen schwerwiegende Folgeerscheinungen haben. Die auf Grund dieser primären Grundschädigung auftauchenden Sekundärstörungen, Unterentwicklung der Sprache und des Denkens, mangelhafte Persönlichkeitsentwicklung des Kindes, können durch die korrigierende Erziehung in Sondereinrichtungen beseitigt oder gemildert werden.

Je früher die korrigierend-erziehende Arbeit einsetzt, desto weniger können sich die sekundären Schädigungen und Störungen auswirken und desto leichter ist die anomale Entwicklung zu verhindern. Dabei muss man die besondere Sensibilität der Kinder im Vorschulalter und Mög-

lichkeiten jedes anomalen Kindes berücksichtigen, sich entwickeln und seine Mängel kompensieren.

Die Untersuchung der Kinder erfolgt in Konsultationssprechstunden für die Kinder und in den Kindergärten. Für eine Reihe von Kindern ist es jedoch notwendig, sie in Beobachtungsgruppen aufzunehmen, um die schwachsinnigen gehörlosen Kinder von den pädagogisch vernachlässigten, die gehörlosen von den in hohem Maße schwerhörigen Kindern abgrenzen zu können.

Um ein System für die Sonderkindergärten zu schaffen, werden die Grundthesen und Unterlagen erarbeitet. Die Grundsätze berühren die Prinzipien, die Struktur und die Typen der Sonderkindergärten, den Inhalt und die Methoden der Bildung und Erziehung der anomalen Kinder im Vorschulalter.

II. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text!

1. Wo erhalten die anomalen Kinder ihre körperliche, geistige und sittliche Erziehung?
2. Welche Fertigkeiten erwerben die anomalen Kinder in den Sonderkindergärten?
3. Wodurch können auftauchende Sekundärstörungen, Unterentwicklung der Sprache und des Denkens, mangelhafte Persönlichkeitsentwicklung des Kindes in Sondereinrichtungen beseitigt oder gemildert werden?
4. Wo erfolgt die Untersuchung der Kinder?
5. Wofür werden die Grundthesen und Unterlagen der Bildung und Erziehung der anomalen Kinder erarbeitet?

III. Richtig oder falsch? Korrigieren Sie falsche Aussagen! Übersetzen Sie richtige Aussagen ins Russische!

1. Die Vorschulerziehung der Kinder ist nur für die anomalen Kinder selbst von höchster Wichtigkeit.
2. Die anomalen Kinder erhalten ihre Erziehung und erfahren ihre sprachliche Entwicklung in den normalen Kindergärten.
3. Je später die korrigierend-erziehende Arbeit einsetzt, desto weniger können sich die sekundären Schädigungen und Störungen auswirken.
4. Um ein System für die Sonderkindergärten zu schaffen, werden keine Grundthesen erarbeitet.
5. Es ist notwendig, die anomalen Kinder in Beobachtungsgruppen aufzunehmen, um die schwachsinnigen gehörlosen Kinder von den pädagogisch vernachlässigten abgrenzen zu können.

IV. Annotieren Sie den Text russisch und deutsch!

Французский язык

Consigne: dans la grille ci-dessous choisir pour chaque espace vide la réponse la plus adéquate au contexte.

...Dans son travail, Marc trouva une nouvelle énergie. Depuis deux années, il (1) _____ le correspondant d'une grande agence photographique à Paris. Lorsqu'un fait divers, dans sa région, pouvait revêtir une importance nationale, il prévenait aussitôt le bureau central et on lui envoyait

un photographe. (2) _____ ce job, il (3) _____ des reporters majeurs. Des hommes qui ne cessaient de voyager, qui vivaient (4) _____ une autre échelle du réel. Marc leur proposa une collaboration – le fameux tandem journaliste-photographe –, appliquée à l'échelle du monde. On lui fit (5) _____ confiance. Il voyagea, traita des dizaines de sujets. Ethnies lointaines, milliardaires délirants, guerres des gangs: (6) _____ y passait. (7) _____ une seule condition: de l'inédit, de l'extraordinaire, de l'adrénaline, garantis sur papier glacé. Ses revenus (8) _____. Ses prises de risques aussi. Il vendit sa maison de Sommières pour revenir à Paris. Sophie, sa fiancée, le suivait, bien sûr – d'ailleurs, tout cela lui (9) _____ destiné. Paradoxalement, il effectuait ces voyages pour (10) _____ d'elle, pour nourrir leur quotidien d'un matériau incandescent*. Face à sa beauté, il ne pouvait jamais devenir un héros. Question d'équilibre...

J.-C. Grangé. La Ligne noire. Albin Michel, 2004.

1	A. avait été	B. Fut	C. était	D. a été
2	A. À cause de	B. Grâce à	C. Dans	D. Avec
3	A. trouvait	B. Heurtait	C. Découvrait	D. rencontrait
4	A. sur	B. Dans	C. À	D. en
5	A. –	B. Une	C. La	D. de la
6	A. cela	B. Tout	C. on	D. ceci
7	A. Pour	B. D'après	C. Avec	D. Après
8	A. augmentèrent	B. venaient d'augmenter	C. avaient augmenté	D. allaient augmenter
9	A. fut	B. Soit	C. Était	D. avait été
10	A. se reprocher	B. Approcher	C. s'approcher	D. se rapprocher

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета и зачета с оценкой с использованием следующих оценочных материалов:

**Задания к зачету
(семестр 1, очная форма обучения)**

1. Перевод текста профессиональной направленности.
2. Аннотирование текста профессиональной направленности.

**Задания к зачету с оценкой
(семестр 2, очная форма обучения)**

1. Реферирование текста профессиональной направленности.
2. Расскажите о своей научно-исследовательской работе.

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**4.1. Основная литература
Английский язык**

1. Пономарев В. В. Как эффективно читать, реферировать и переводить тексты деловой тематики на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие /

В. В. Пономарев. – Москва: Институт стран Востока, 2017. – 380 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610752> (дата обращения: 20.04.2023)

Немецкий язык

1. Осипчук, О.С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht? [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский: / О. С. Осипчук. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 104 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058> (дата обращения: 20.04.2023)

Французский язык

1. Багана, Ж. Le Français des Affaires [Электронный ресурс]: Деловой французский язык / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 262 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083> (дата обращения: 20.04.2023)

4.2. Дополнительная литература

Английский язык

1. Гришаева Е.Б. Деловой иностранный язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Б. Гришаева, И.А. Машукова. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 192 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435604> (дата обращения: 20.04.2023)
2. Кудрявцева О.М., Черновол М.П. Особенности перевода специальных текстов: аннотирование и реферирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.М. Кудрявцева, М.П. Черновол. – Елец: ЕГУ им. И.А.Бунина, 2022. – 94 с. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48989528> (дата обращения: 20.04.2023)
3. Милеева М. Н. Внеаудиторная работа с профессионально-ориентированной литературой на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. Н. Милеева. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 70 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607439> (дата обращения: 20.04.2023)

Немецкий язык

1. Еремин, В.В. Deutsch für Studierende in der Magistratur = Немецкий язык для обучающихся по программам магистратуры [Электронный ресурс] / В.В. Еремин. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018. – 41 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572756> (дата обращения: 20.04.2023)
2. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебник для магистрантов / под ред. Н.А. Коляда. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 284 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985> (дата обращения: 20.04.2023)
3. Родина, С.В. Wissenschaftliches Schreiben im Deutschen [Электронный ресурс]: учебное пособие по академическому письму на немецком языке для студентов бакалавриата и магистратуры / С.В. Родина. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. – 99 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561296> (дата обращения: 20.04.2023)

Французский язык

1. Иванченко А. И. Французский язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко - Санкт-Петербург: КАРО, 2011. - 376 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461990> (дата обращения: 20.04.2023)
2. Иванченко А. И. Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями / А.И. Иванченко - 2-е изд., испр. и доп. - Санкт-Петербург: КАРО, 2014. - 352 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461998> (дата обращения: 20.04.2023)

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.deepl.com/translator	DeepL: онлайн-переводчик	Свободный доступ
2.	https://www.hellotalk.com/?lang=ru	HelloTalk: сообщество для поиска языковых партнеров	Мобильное приложение. Свободный доступ после регистрации
3.	https://www.interpals.net/	Interpals: платформа для письменного общения с носителями языка	Свободный доступ после регистрации
4.	https://lang-8.com/	Lang-8: платформа для письменного общения с носителями языка	Свободный доступ после регистрации
5.	https://www.tandem.net/ru	Tandem: сервис для общения с носителями языка	Свободный доступ после регистрации
6.	https://translate.google.ru/	Google Translate: онлайн-переводчик	Свободный доступ
7.	https://www.translate.ru/	PROMT.One: онлайн-переводчик	Свободный доступ
8.	https://translate.yandex.ru/	«Яндекс.Переводчик»: онлайн-переводчик	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	«Университетская библиотека онлайн»: электронно-библиотечная система (ЭБС)	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

2.	https://biblio-online.ru/	«Юрайт»: электронная библиотека	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
3.	https://www.dwds.de/	DWDS: корпус немецкого языка	Свободный доступ
4.	https://www.howtopronounce.com/	HowToPronounc: база произношений	Свободный доступ
5.	https://www.jobs.de/	Jobs.de: сервис для поиска работы в Германии	Свободный доступ
6.	https://www.lingvolive.com/ru-ru	Abbyy Lingvo: мультиязыковой онлайн- словарь	Свободный доступ
7.	http://www.multitran.ru/	Multitran: мультиязыковой онлайн- словарь	Свободный доступ
8.	https://ru.pons.com	Pons: мультиязыковой онлайн- словарь	Свободный доступ
9.	https://ru.forvo.com/	Forvo: база произношений	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.